

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Емельянов Сергей Геннадьевич  
Должность: ректор  
Дата подписания: 16.12.2021 15:12:58  
Уникальный программный ключ:  
9ba7d3e34c012eba476ffd2d064cf2781953be730df2374d16f3c0ce536f0fc6

# МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ

Юго-Западный государственный университет



УТВЕРЖДАЮ:  
Проректор по научной работе

*С.Г. Добросердов*  
О.Г. Добросердов  
(подпись, инициалы, фамилия)

« 03 » 09 2015 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык

*(наименование дисциплины)*

направление подготовки

15.06.01

*шифр согласно ФГОС ВО*

Машиностроение

*наименование направления подготовки*

Сварка, родственные процессы и технологии

*наименование профиля (специализация подготовки)*

квалификация (степень) выпускника: Исследователь. Преподаватель-исследователь

форма обучения

Заочная

*(очная, заочная)*

Рабочая программа составлена в соответствии с Федеральным Государственным образовательным стандартом высшего образования (уровень подготовки кадров высшей квалификации) направления подготовки 15.06.01 «Машиностроение» на основании учебного плана направленности «Сварка, родственные процессы и технологии», одобренного Ученым советом университета протокол № 10 «29» 06 2015 г.

Рабочая программа обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе для обучения аспирантов по направлению подготовки 15.06.01 «Машиностроение», на основании учебного плана направленности «Сварка, родственные процессы и технологии» на заседании кафедры иностранных языков 02.09.2015 протокол №1

Зав.кафедрой


 Е.Г. Баянкина

Разработчик программы


 Л.В. Левина

Согласовано:

Директор научной библиотеки

 В.Г. Макаровская

Начальник отдела АиД

 - О.Ю. Прусова

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе на основании учебного плана направления подготовки 15.06.01 «Машиностроение», направленности «Сварка, родственные процессы и технологии», одобренного Ученым советом университета протокол № 11 «27» 06 2016г. на заседании кафедры иностранных языков дата, номер протокола. 30.08.2016 N 1

Зав. кафедрой

 Е.Г. Баянкина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе на основании учебного плана направления подготовки 15.06.01 «Машиностроение», направленности «Сварка, родственные процессы и технологии», одобренного Ученым советом университета протокол № 10 «26» 06 2014г. на заседании кафедры иностранных языков дата, номер протокола. 29.08.2014 N 1

Зав. кафедрой

 Е.Г. Баянкина



## **1. Планируемые результаты обучения, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОП:**

### **1.1 Цель преподавания дисциплины**

Целью преподавания дисциплины «Иностранный язык» является **повышение исходного уровня** владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования в магистратуре или специалитете, обучение практическому владению иностранным языком, формирование умений и навыков, позволяющих молодому ученому эффективно осуществлять профессиональную деятельность в своей сфере: работать с зарубежной литературой по профилю и с документацией, общаться на иностранном языке в социально-обусловленных сферах повседневной и профессиональной деятельности; выступать с докладом или участвовать в дискуссии на иностранном языке.

### **1.2 Задачи изучения дисциплины**

Задачами дисциплины являются совершенствование и дальнейшее развитие полученных на предыдущей ступени образования знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой деятельности, развитие способности к самообразованию в области иноязычной компетенции.

### **1.3 Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО:

УК-3 – готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач;

УК-4 – готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

ОПК-7 – способность создавать и редактировать тексты научно-технического содержания, владеть иностранным языком при работе с иностранной литературой

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина « Иностранный язык» Б1Б.2 является дисциплиной базовой части Блока 1 УП по направлению подготовки 15.06.01 « Машиностроение», изучается на 1 курсе 2 семестре.

## **3. Содержание дисциплины**

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

### 3.1. Содержание дисциплины и лекционных занятий

Таблица 3.1 – Объем дисциплины по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего, часов
Общая трудоемкость дисциплины	180
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего):	54,3
в том числе:	
лекции	0
лабораторные занятия	0
практические занятия	54
экзамен	0,3
зачет	0
Аудиторная работа (всего):	54
в том числе:	
лекции	0
лабораторные занятия	0
практические занятия	54
Самостоятельная работа обучающихся (всего):	90
Контроль/экз (подготовка к экзамену)	36

Таблица 3.2 – Содержание дисциплины и ее методическое обеспечение

2 семестр							
№ п/п	Раздел, темы дисциплины	Виды деятельности			Учебно-методические материалы	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)	Компетенции
		№ лек., час	№ лаб., час	№ пр., час			
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Функциональный научный стиль и теория перевода	–	-	<b>1-6, 12</b>	У-1 МУ-1	С 1 -4 неделя семестра	УК- 3 УК-4 ОПК-7
2.	Чтение (просмотровое, ознакомительное, изучающее) и перевод. Смысловой анализ научного текста	–	-	<b>7-15, 18</b>	У-1 У-3 МУ-1	Д 5-10 неделя семестра	УК- 3 УК-4 ОПК-7
3.	Аудирование	–	-	<b>16-</b>	У-5	ДИ	УК- 3



	научных текстов и говорение			<b>21, 12</b>	У-7 МУ-1	11 -14 неделя семестра	УК-4
4.	Создание вторичных (аннотация, обзор, реферат) и собственных научных текстов( доклад, статья, заявка на участие в международной конференции) на родном и иностранном языках	–	-	<b>22-27, 12</b>	У-1 У-5	П, ДИ 15-18 неделя семестра	УК- 3 УК-4 ОПК-7
Итого		–	-	<b>54</b>		Э	

.Примечание: С-собеседование, Д- дискуссия, ДИ- деловая игра, П-проект

Таблица 3.3 – Краткое содержание лекционного курса не предусмотрено

### 3.2 Лабораторные работы и (или) практические занятия

Таблица 3.4 – Практические работы

1	2	
1	Лексико-грамматическое тестирование	2
2	Особенности функционального научного стиля. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями. Сложные предложения: сложносочиненные и сложноподчиненные предложения	2
3	Трудности перевода, обусловленные особенностями частей речи. Глагол, личные формы, согласование времен	2
4	Трудности перевода, обусловленные особенностями частей речи. Глагол, неличные формы глагола	2
5	Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом	2
6	Местоимения, слова-заменители. Сложные и парные союзы.	2
7	Понятие о различных типах чтения: просмотровое чтение оригинального текста по направлению подготовки.	2
8	Ознакомительное чтение оригинального текста по направлению подготовки	2
9	Анализ перевода оригинального профессионально-ориентированного текста, выполненного он-лайн переводчиком	2
10	Просмотровое чтение оригинального текста	2
11	Изучающее чтение оригинального текста	2
12	Составление плана прочитанного	2

13	Структурирование дискурса. Оформление введения в тему, развитие темы	2
14	Структурирование дискурса: смена темы, подведение итогов	2
15	Составление вопросов к докладу по теме проводимого исследования	2
16	Составление сообщения по теме научной работы	4
17	Подготовка презентации по теме научной работы.	2
18	Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия и несогласия	2
19	Деловая игра - научная конференция	2
20	Устройство на работу. Резюме	2
21	Средства логико-смысловой ориентации в научной статье	2
22	Аннотирование и реферирование научного текста	2
23	Подготовка научной статьи к публикации на иностранном языке	8
Итого		54

### 3.3 Самостоятельная работа студентов (СРС)

Таблица 3.6 – Самостоятельная работа студентов

№	Наименование раздела дисциплины	Срок выполнения	Время, затрачиваемое на выполнение СРС, час.
1	2	3	4
1	Письменный перевод оригинального текста по направлению подготовки, представляющего для аспиранта профессиональный интерес. Объем текста 40000 печатных символов с пробелами. Выбор текста осуществляется аспирантом самостоятельно и согласуется с ведущим преподавателем.	В течение семестра	90
	Подготовка к экзамену		36
	Итого		126

### 4. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по данной дисциплине организуется:

*библиотекой университета:*

- библиотечный фонд укомплектован учебной, методической, научной, периодической, справочной и художественной литературой в соответствии с УП и данной РПД;
- имеется доступ к основным информационным образовательным ресурсам, информационной базе данных, в том числе библиографической, возможность доступа в Интернет.

*кафедрой:*

- путем обеспечения доступности всего необходимого учебно-методического и справочного материала;
- путем предоставления сведений о наличии учебно-методической литературы, современных программных средств;
- путем разработки:
- методических рекомендаций, пособий по организации самостоятельной работы студентов;
- заданий для самостоятельной работы;
- вопросов к экзаменам и зачетам.

### **Образовательные технологии**

Таблица 5.1 – Образовательные технологии, используемые при проведении аудиторных занятий

№	Наименование раздела (лекции, практического или лабораторного занятия)	Образовательные технологии	Объем, час.
1	2	3	4
1	Чтение (просмотровое, ознакомительное, изучающее) и перевод. Смысловой анализ научного текста	Дискуссия	10
2	Аудирование научных текстов и говорение	Деловая игра	8
3	Создание вторичных (аннотация, обзор, реферат) и собственных научных текстов ( доклад, статья, заявка на участие в международной конференции) на родном и иностранном языках	Деловая игра, Проект	12
Итого:			30

## **6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

### **6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Таблица 6.1 Этапы формирования компетенции

Код и содержание компетенции	Этапы формирования компетенций и дисциплины (модули), при изучении которых формируется данная компетенция		
	начальный	основной	Завершающий
1	2	3	4
УК-3	Б1.В.ОД.1	Б.1Б.2	Б2.1 Педагогическая



<p>Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач</p>	<p>Методология науки и образовательной деятельности Б1.В.ОД.2 Профессиональный иностранный язык</p>	<p>Иностранный язык Б1.В.ОД.4 Методология научных исследований при подготовке диссертации</p>	<p>практика Б2.2Научно-исследовательская практика Б4.Д.1Представление научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации)</p>
<p>УК-4 готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>	<p>Б.1В.ОД.2 Профессиональный иностранный язык</p>	<p>Б.1Б.2 Иностранный язык Б1.В.ОД.3 Психология и педагогика</p>	<p>Б4.Д.1Представление научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации)</p>
<p>ОПК-7 способность создавать и редактировать тексты научно-технического содержания, владеть иностранным языком при работе с иностранной литературой</p>	<p>Б1.В.ОД.2 Профессиональный иностранный язык</p>	<p>Б.1Б.2 Иностранный язык</p>	<p>Б4.Д.1Представление научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации)</p>

## 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Таблица 6.2 Показатели и критерии оценивания компетенций (частей компетенций)

Код	Уровни сформированности компетенции
-----	-------------------------------------

компетенции, содержание компетенции	Пороговый (удовлетворительный)	Продвинутый (хорошо)	Высокий (отлично)
<p>УК-3</p> <p>Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач</p>	<p><b>Знать:</b> основные термины своей профессиональной сферы на изучаемом иностранном языке</p> <p><b>Уметь:</b> оформлять и в общих чертах представлять результаты своей научной деятельности читать, понимать и переводить тексты научного и профессионально-ориентированного характера</p> <p><b>Владеть:</b> иностранным языком в необходимом объеме, чтобы устно и письменно представить суть своей научной работы</p>	<p><b>Знать:</b> типичные речевые обороты, обеспечивающие логические связи в иноязычном тексте</p> <p><b>Уметь:</b> оформлять и в достаточном виде представлять результаты своей научной деятельности в устном и письменном виде</p> <p><b>Владеть:</b> иностранным языком в необходимом объеме, чтобы устно и письменно представить свою научную работу в достаточных деталях;</p>	<p><b>Знать:</b> Теоретические основы перевода иноязычного текста по своему направлению подготовки;</p> <p><b>Уметь:</b> оформлять и подробно представлять результаты своей научной деятельности в устном и письменном виде читать, понимать и переводить тексты разговорно-бытового характера и тексты профессионально-ориентированного характера; вести беседы на иностранном языке на повседневные и профессиональные темы; уметь участвовать в научной дискуссии, конференции</p> <p><b>Владеть:</b> свободно иностранным языком как средством научного и делового общения</p>
<p>УК-4</p> <p>готовность</p>	<p><b>Знать:</b> лексический минимум</p>	<p><b>Знать:</b> лексический</p>	<p><b>Знать:</b> лексический</p>

<p>использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>	<p>в объеме 3500 учебных лексических единиц общего и терминологического характера;  <b>Уметь:</b>  Понимать содержание основных видов деловой корреспонденции на иностранном языке; читать, понимать и переводить со словарем аутентичные научные тексты по своему направлению подготовки</p> <p><b>Владеть:</b>  иностранном языком в объеме, необходимом для чтения, перевода и изложения содержания в общих чертах аутентичного научного текста по своему направлению подготовки</p>	<p>минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера;  <b>Уметь:</b>  Оформлять основные виды деловой корреспонденции на иностранном языке с помощью шаблона; читать, понимать и переводить аутентичные тексты научного и профессионально-ориентированного характера; вести беседу на иностранном языке на повседневные и профессиональные темы</p> <p><b>Владеть:</b>  иностранном языком в объеме, необходимом для аннотирования, реферирования аутентичного научного текста по своему направлению подготовки с иностранного языка на русский</p>	<p>минимум в объеме 5500 учебных лексических единиц общего и терминологического характера;  <b>Уметь:</b>  Самостоятельно составлять и оформлять деловые письма различного характера ; свободно читать, понимать и переводить аутентичные тексты разговорно-бытового характера и тексты профессионально-ориентированного характера; вести беседу на иностранном языке на повседневные и профессиональные темы; понимать в деталях устные выступления по направлению подготовки</p> <p><b>Владеть:</b>  иностранном языком в объеме, необходимом для аннотирования, реферирования аутентичного научного текста по своему направлению подготовки как с</p>
--	---	--	--

			иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный
ОПК-7 способность создавать и редактировать тексты научно-технического содержания, владеть иностранным языком при работе с иностранной литературой	<p><b>Знать:</b> базовые правила реферирования и аннотирования научных текстов и текстов профессионального назначения</p> <p><b>Уметь:</b> составлять и оформлять по шаблону тексты профессионального назначения;</p> <p>оформлять и в общих чертах представлять результаты своей научной деятельности в письменном виде;</p> <p><b>Владеть:</b> иностранным языком в необходимом объеме чтобы устно и письменно рассказать о существовании своей научной работы</p>	<p><b>Знать:</b> основные правила составления и оформления научно-технической документации и отчетов, реферирования и аннотирования научных текстов и текстов профессионального назначения</p> <p><b>Уметь:</b> самостоятельно составлять и оформлять тексты профессионального назначения; оформлять и в достаточном виде представлять результаты своей научной деятельности в письменном виде в том числе уметь делать презентации с использованием Power Point;</p> <p><b>Владеть:</b> иностранным языком как средством научного и делового</p>	<p><b>Знать:</b> правила составления и оформления научно-технической документации и отчетов, реферирования и аннотирования научных текстов и текстов профессионального назначения</p> <p><b>Уметь:</b> оформлять и в детальном виде свободно представлять на иностранном языке результаты своей научной деятельности в устном и письменном виде, в том числе уметь делать презентации с использованием Power Point;</p> <p><b>Владеть:</b> иностранным языком как средством научного и делового общения; иностранным языком в необходимом объеме, чтобы устно рассказать о</p>

		общения	существо своей научной работы в деталях
--	--	---------	---

Таблица 6.3 Паспорт комплекта оценочных средств

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или её части)	Технология формирования	Оценочные средства		Описание шкал оценивания
				наименование	№№ заданий	
1	Функциональный научный стиль и теория перевода	УК-3	практическое занятие, СРС	Собеседование	У -1, раздел 2 МУ-1, раздел 1	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		УК-4	практическое занятие, СРС	Собеседование	У -1, раздел 2, МУ-1, раздел 1	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		ОПК-7	практическое занятие,	Собеседование	У -1, раздел 2,	Согласно методике проведения

			СРС		МУ-1, раздел 1	контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
2	Чтение (просмотровое, ознакомительное, изучающее) и перевод. Смысловый анализ научного текста	УК-3	практическое занятие, СРС	Дискуссия	У-1, раздел 2 У-3, раздел 1 МУ-1, раздел 2	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		УК-4	практическое занятие, СРС	Дискуссия	У-1, раздел 2 У-3, раздел 1 МУ-1, раздел 2	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		ОПК-7	практическое занятие, СРС	Дискуссия	У-1, раздел 2 У-3, раздел 1 МУ-1, раздел 2	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации



						(рабочая программа дисциплины 6.3)
3	Аудирование научного текста и говорение	УК-3	практическое занятие, СРС	Деловая игра	У-5, раздел 4, У-7. МУ	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		УК-4	практическое занятие, СРС	Деловая игра	У-5, Раздел 4, У-7. МУ	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
4	Создание вторичных и собственных научных текстов	УК-3	практическое занятие, СРС	Проект, деловая игра	У-1, раздел 2 У-5, раздел 2-4	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		УК-4	практическое занятие	Проект, деловая игра	У-1, раздел	Согласно методике

			занятие, СРС		2 У-5, раздел 2-4	проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		ОПК-7	практиче ское занятие, СРС	Проект, деловая игра	У-1, раздел 2 У-5, раздел 2-4	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)

**Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:**

- Положение П 02.016–2015 «О балльно-рейтинговой системе оценки качества освоения образовательных программ»;

-Список методических указаний, используемых в образовательном процессе представлен в п. 8.2.

Оценочные средства представлены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Методика проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации**

Количество оценок-4: отлично , хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно. Пороги оценок (% правильных ответов)- менее 50%- неудовлетворительно, 50-70%- удовлетворительно, 70-85%-хорошо, 85-100%- отлично.

Предел длительности всего контроля -60 минут.  
 Предел длительности ответа на каждый вопрос-2 минуты.  
 Последовательность выборки разделов- последовательная.  
 Последовательность выборки вопросов- случайная.

### **Задание для деловой игры «Научная конференция»**

Вы участвуете в международной научной конференции. Подготовьте заявку участника и свое выступление.

#### **Устная тема**

Расскажите о своем диссертационном исследовании.

#### **Вопросы к экзамену**

1. Собеседование по переводу текста по направлению подготовки со словарём, объём 40000 п.з.
2. Тестовое задание на понимание общенаучного текста без словаря. Объем 1200-1500 п.з.
3. Беседа по теме научной работы.

### **7. Рейтинговый контроль изучения дисциплины не предусмотрен**

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **8.1 Основная литература и дополнительная учебная литература**

#### **а) Основная литература**

1. Махова В.В. Слово-текст-смысл [Текст]: учебное пособие по английскому языку / В.В. Махова; Юго-Зап. гос. ун-т.- Курск, 2016.-207с.
2. Махова В.В. Слово-текст-смысл [Электронный ресурс]: учебное пособие по английскому языку / В.В. Махова; Юго-Зап. гос. ун-т.- Курск, 2016.-207с.
3. Тененёва Н.В. Английский язык для академических целей [Текст]: учебное пособие по английскому языку/Н.В.Тененёва; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск, 2014.-128с.
4. Тененёва Н.В. Английский язык для академических целей [Электронный ресурс]: учебное пособие по английскому языку/Н.В.Тененёва; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск, 2014.-128с.

#### **б) Дополнительная литература**

5. Гришкова В. И. Английский язык для аспирантов [Текст]: учебное пособие / В. И. Гришкова, Л. В. Левина. – Курск: КурскГТУ, 2008. – 140 с.

6. Гришкова В. И. Английский язык для аспирантов [Электронный ресурс]: учебное пособие / В. И. Гришкова, Л. В. Левина. – Курск: КурскГТУ, 2008. – 140 с.
7. Щавелева Е. И. How to make a scientific speech. Практикум по развитию умений публичного выступления на английском языке для студентов, диссертантов, научных работников технических специальностей [Текст]: учебное пособие / Е. И. Щавелева. – М.: Кнорус, 2007. – 92 с

## **8.2. Перечень методических указаний**

1. Иностранный язык: основы перевода научных текстов [Электронный ресурс]: методические указания по английскому языку / Юго-Зап. гос. ун-т, сост. В.В. Махова – Курск: ЮЗГУ, 2016. – 57с.

## **8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет**

### **Интернет-ресурсы:**

1. Электронная библиотека ЮЗГУ <http://www.lib.swsu.ru/>
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/library>
3. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online» <http://www.biblioclub.ru>

## **8.4 Перечень информационных технологий**

Программа PowerPoint для подготовки и демонстрации презентаций.

## **8.5 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Основным видом аудиторной работы обучающихся являются практические занятия, предназначенные для изучения наиболее важных тем учебной дисциплины. Они служат для изучения профессиональной терминологии, развития умений и навыков перевода оригинальных текстов профессиональной направленности, подготовки докладов, сообщений, приобретения опыта устных публичных выступлений, ведения дискуссии по научной и профессиональной тематике, закрепления изученного материала, а также для контроля преподавателем степени подготовленности аспирантов по изучаемой дисциплине.

Практические занятия предполагают работу с профессионально-ориентированными текстами с целью пополнения своего словарного запаса. Занятие начинается со вступительного слова преподавателя, формулирующего цель занятия и характеризующего его основную проблематику. Затем, как правило, идет работа по проверке переводов текстов с обсуждением наиболее оптимальных переводческих решений. В качестве учебных текстов и литературы для чтения и перевода используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза, по направлению подготовки аспирантов. Обсуждение вариантов перевода совмещается с рассмотрением теоретических вопросов, связанных с практикой перевода. В заключительном слове преподаватель подводит итоги занятия, оценивая работу каждого аспиранта. Практические занятия

также проходят в форме ролевых игр и проектов, которые готовятся как на занятиях, так и в ходе самостоятельной работы.

При подготовке к практическим занятиям аспиранты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Кроме указанных тем, аспиранты вправе, по согласованию с преподавателем, избирать и другие интересующие их темы.

В течение семестра аспиранты самостоятельно выполняют перевод с иностранного языка на русский оригинального текста по своему направлению подготовки, объемом 40000 печатных знаков с пробелами. Перед тем, как приступить к переводу, необходимо проверить выходные данные выбранного текста, а именно, наличие названия, автора(ов), издательства и года издания. Рекомендуется составить глоссарий терминов (не менее 20), которым можно пользоваться во время собеседования по переводу данного текста. Аспирантам предоставляется самостоятельность при выборе материалов, представляющих для них научный и профессиональный интерес. Рекомендуемый объем материалов для чтения и перевода на одно занятие составляет не менее 8000- 10000 печатных знаков. Объем определяется уровнем подготовки аспирантов. Обязательный общий объем прочитанной литературы в конце курса составляет 500000 печатных знаков

При освоении данной дисциплины аспирант может пользоваться библиотекой вуза, которая в полной мере обеспечена соответствующей литературой.

В процессе подготовки к экзамену следует руководствоваться следующими рекомендациями:

- необходимо стремиться к пониманию всего материала, чтобы еще до экзамена не оставалось непонятных вопросов;
- необходимо строго следить за точностью своих выражений и правильностью употребляемых терминов при переводе текстов профессиональной направленности ;
- не следует опасаться дополнительных вопросов – чаще всего преподаватель использует их как один из способов помочь аспиранту или сэкономить время;
- прежде чем отвечать на вопрос, необходимо сначала правильно его понять;
- к экзамену необходимо готовиться на протяжении всего межсессионного периода.

## **8.6 Другие учебно-методические материалы**

Оригинальные периодические издания, словари.

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебная аудитория для проведения практических занятий, оснащенная учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя; доска.

Мультимедиацентр: ноутбук ASUS X50VL PMD-T2330/14''/1024Mb/160Gb, проектор inFocus IN 24+ (39945,45), колонки Genius (260)

